

SELOR

BUREAU DE SELECTION DE L'ADMINISTRATION FEDERALE

[2007/203310]

Sélection comparative de traducteurs-interprètes néerlandais-français (m/f) (niveau A), d'expression française, pour le SPF Chancellerie du Premier Ministre (AFG07822). — Résultats

Classement des lauréats du concours d'admission au stage :

1. HERMANS, DIETER, 1800 VILVOORDE.
2. VANDERMENSBRUGGHE, SOPHIE, 1150 WOLUWE-SAINT-PIERRE.

SELOR

SELECTIEBUREAU VAN DE FEDERALE OVERHEID

[2007/203310]

Vergelijkende selectie van Franstalige vertalers-tolken Nederlands-Frans (m/v) (niveau A) voor de FOD Kanselarij van de Eerste Minister (AFG07822). — Uitslagen

Rangschikking van de geslaagde kandidaten voor toelating tot de stage :

1. HERMANS, DIETER, 1800 VILVOORDE.
2. VANDERMENSBRUGGHE, SOPHIE, 1150 WOLUWE-SAINT-PIERRE.

SELOR

BUREAU DE SELECTION DE L'ADMINISTRATION FEDERALE

[2007/203311]

Sélection comparative de traducteurs-réviseurs néerlandais-français (m/f) (niveau A), d'expression française, pour le SPF Chancellerie du Premier Ministre (AFG07823). — Résultats

Classement des lauréats du concours d'admission au stage :

1. MOREAUX, FLORENCE, 1030 BRUXELLES.
2. LEFEBVRE, AMELIE, 7830 SILLY.
3. PETERS, LAURENCE, 4300 WAREMME.
4. DESCHUYTENEER, JENNIFER, 7830 SILLY.

SELOR

SELECTIEBUREAU VAN DE FEDERALE OVERHEID

[2007/203311]

Vergelijkende selectie van Franstalige vertalers-revisoren Nederlands-Frans (m/v) (niveau A) voor de FOD Kanselarij van de Eerste Minister (AFG07823). — Uitslagen

Rangschikking van de geslaagde kandidaten voor toelating tot de stage :

1. MOREAUX, FLORENCE, 1030 BRUXELLES.
2. LEFEBVRE, AMELIE, 7830 SILLY.
3. PETERS, LAURENCE, 4300 WAREMME.
4. DESCHUYTENEER, JENNIFER, 7830 SILLY.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2007/00907]

Traduction allemande de dispositions réglementaires modifiant notamment la loi du 11 janvier 1993 relative à la prévention de l'utilisation du système financier aux fins du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme

Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} et 2 constituent la traduction en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 25 février 2007 portant adaptation de la liste des organismes soumis à la loi du 11 janvier 1993 relative à la prévention de l'utilisation du système financier aux fins du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme et modifiant l'arrêté royal du 11 juin 1993 relatif à la composition, à l'organisation, au fonctionnement et à l'indépendance de la cellule de traitement des informations financières (*Moniteur belge* du 28 février 2007);

— des articles 103, §§ 2 et 6, 105 et 106 de l'arrêté royal du 21 avril 2007 portant transposition de dispositions de la directive 2006/43/CE du Parlement européen et du Conseil du 17 mai 2006 concernant les contrôles légaux des comptes annuels et des comptes consolidés et modifiant les directives 78/660/CEE et 83/349/CEE du Conseil, et abrogeant la directive 84/253/CEE du Conseil (*Moniteur belge* du 27 avril 2007).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmedy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2007/00907]

Duitse vertaling van reglementaire bepalingen tot wijziging inzonderheid van de wet van 11 januari 1993 tot voorkoming van het gebruik van het financiële stelsel voor het witwassen van geld en de financiering van terrorisme

De respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 25 februari 2007 tot aanpassing van de lijst van ondernemingen onderworpen aan de wet van 11 januari 1993 tot voorkoming van het gebruik van het financiële stelsel voor het witwassen van geld en de financiering van het terrorisme en tot wijziging van het koninklijk besluit van 11 juni 1993 inzake de samenstelling, de organisatie, de werking en de onafhankelijkheid van de cel voor financiële informatieverwerking (*Belgisch Staatsblad* van 28 februari 2007);

— van de artikelen 103, §§ 2 en 6, 105 en 106 van het koninklijk besluit van 21 april 2007 tot omzetting van bepalingen van de Richtlijn 2006/43/EG van het Europees Parlement en de Raad van 17 mei 2006 betreffende de wettelijke controles van jaarrekeningen en geconsolideerde jaarrekeningen, tot wijziging van de Richtlijnen 78/660/EEG en 83/349/EEG van de Raad en houdende intrekking van Richtlijn 84/253/EEG van de Raad (*Belgisch Staatsblad* van 27 april 2007).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct-arrondissementscommissaris in Malmedy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 21 april 2007.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2007/00907]

Deutsche Übersetzung von Verordnungsbestimmungen zur Abänderung insbesondere des Gesetzes vom 11. Januar 1993 zur Verhinderung der Nutzung des Finanzsystems zum Zwecke der Geldwäsche und der Terrorismusfinanzierung

Die in den Anlagen 1 und 2 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

— des Königlichen Erlasses vom 25. Februar 2007 zur Anpassung der Liste der Einrichtungen, die dem Gesetz vom 11. Januar 1993 zur Verhinderung der Nutzung des Finanzsystems zum Zwecke der Geldwäsche und der Terrorismusfinanzierung unterliegen, und zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 11. Juni 1993 über die Zusammensetzung, Organisation, Arbeitsweise und Unabhängigkeit des Büros für die Verarbeitung finanzieller Informationen,

— der Artikel 103 §§ 2 und 6, 105 und 106 des Königlichen Erlasses vom 21. April 2007 zur Umsetzung von Bestimmungen der Richtlinie 2006/43/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Mai 2006 über Abschlussprüfungen von Jahresabschlüssen und konsolidierten Abschlüssen, zur Änderung der Richtlinien 78/660/EWG und 83/349/EWG des Rates und zur Aufhebung der Richtlinie 84/253/EWG des Rates.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissar in Malmedy erstellt worden in Ausführung von Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, ersetzt durch Artikel 16 des Gesetzes vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch Artikel 6 des Gesetzes vom 21. April 2007.

Anlage 1

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ, FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN, FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE**25. FEBRUAR 2007 — Königlicher Erlass zur Anpassung der Liste der Einrichtungen, die dem Gesetz vom 11. Januar 1993 zur Verhinderung der Nutzung des Finanzsystems zum Zwecke der Geldwäsche und der Terrorismusfinanzierung unterliegen, und zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 11. Juni 1993 über die Zusammensetzung, Organisation, Arbeitsweise und Unabhängigkeit des Büros für die Verarbeitung finanzieller Informationen**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 11. Januar 1993 zur Verhinderung der Nutzung des Finanzsystems zum Zwecke der Geldwäsche und der Terrorismusfinanzierung, insbesondere des Artikels 2, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 22. April 1994, 24. März 1995, 28. Dezember 1999, 21. September 2004, 15. Dezember 2005 und 1. Mai 2006 und die Gesetze vom 10. August 1998 und 12. Januar 2004, und des Artikels 11 § 7, abgeändert durch das Gesetz vom 10. August 1998;

Aufgrund des Gesetzes vom 22. März 2006 über die Vermittlung von Bank- und Investmentdienstleistungen und den Vertrieb von Finanzinstrumenten, insbesondere der Artikel 4 Nr. 4 und 5 § 1;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 11. Juni 1993 über die Zusammensetzung, Organisation, Arbeitsweise und Unabhängigkeit des Büros für die Verarbeitung finanzieller Informationen, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 30. Mai 1994, 23. Februar 1995, 10. August 1998, 4. Februar 1999, 28. Dezember 1999, 20. Juli 2000, 21. September 2004, 15. Dezember 2005 und 1. Mai 2006;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 13. Juni 2006;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 27. Oktober 2006;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 21. November 2006, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat, ersetzt durch das Gesetz vom 4. August 1996, abgeändert durch das Gesetz vom 8. September 1997 und ersetzt durch das Gesetz vom 2. April 2003;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die Artikel 4 Nr. 4 und 5 § 1 des Gesetzes vom 22. März 2006 über die Vermittlung von Bank- und Investmentdienstleistungen und den Vertrieb von Finanzinstrumenten sich auf eine neue Kategorie von Finanzinstituten beziehen, nämlich die Bank- und Investmentdienstleistungsmakler; dass Bank- und Investmentdienstleistungsmakler ermächtigt sind, Tätigkeiten auszuüben, die darin bestehen, Sparer und Anleger einerseits und beaufsichtigte Unternehmen andererseits zusammenzuführen, einschließlich der Werbung, um für Rechnung eines beaufsichtigten Unternehmens eine oder mehrere Bank- und Investmentdienstleistungen, so wie sie in Artikel 4 des vorerwähnten Gesetzes vom 22. März 2006 aufgezählt sind, zu schaffen; dass das vorerwähnte Gesetz am 1. Juli 2006 in Kraft getreten ist und dass diese Institute demnach dringend den Verpflichtungen in Bezug auf die Bekämpfung der Geldwäsche und der Terrorismusfinanzierung, so wie sie durch das Gesetz vom 11. Januar 1993 zur Verhinderung der Nutzung des Finanzsystems zum Zwecke der Geldwäsche und der Terrorismusfinanzierung erwähnt sind, unterworfen werden müssen;

In der Erwägung, dass der König aufgrund des Artikels 2 Absatz 2 des Gesetzes vom 11. Januar 1993 auf der in Absatz 1 vorgesehenen Liste andere Einrichtungen oder Personen hinzufügen kann;

In der Erwägung, dass der König aufgrund des Artikels 11 § 7 des Gesetzes vom 11. Januar 1993 durch einen im Ministerrat beratenen Erlass den Beitrag zu den Betriebskosten des Büros, der von den in diesem Gesetz erwähnten Einrichtungen und Personen geschuldet wird, und die Modalitäten der Einziehung dieses Beitrags festlegt;

In der Erwägung, dass Artikel 12 § 2 des Königlichen Erlasses vom 11. Juni 1993 über die Zusammensetzung, Organisation, Arbeitsweise und Unabhängigkeit des Büros für die Verarbeitung finanzieller Informationen vorsieht, dass die erwähnten Einrichtungen und Personen dem Büro jedes Jahr Beiträge zu seinen Betriebskosten zahlen;

In der Erwägung, dass die Rechtssicherheit, die Integrität des Finanzsektors und die Effizienz der vorsorglichen Maßnahmen zur Bekämpfung von Geldwäsche, die ausreichende Finanzierung des Büros einbegriffen, die Anwendung der Abänderungen an vorerwähntem Gesetz vom 11. Januar 1993 und vorerwähntem Königlichen Erlass vom 11. Juni 1993 dringend notwendig machen;

Auf Vorschlag Unseres Vizepremierministers und Ministers der Justiz, Unseres Vizepremierministers und Ministers der Finanzen, Unseres Vizepremierministers und Ministers des Innern, Unseres Ministers der Wirtschaft, der Energie, des Außenhandels und der Wissenschaftspolitik und Unseres Ministers des Mittelstands und der Landwirtschaft und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 2 Absatz 1 des Gesetzes vom 11. Januar 1993 zur Verhinderung der Nutzung des Finanzsystems zum Zwecke der Geldwäsche und der Terrorismusfinanzierung, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 22. April 1994 und abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 24. März 1995, 28. Dezember 1999, 21. September 2004, 15. Dezember 2005 und 1. Mai 2006 und die Gesetze vom 10. August 1998 und 12. Januar 2004, wird wie folgt ergänzt:

«27. in Artikel 4 Nr. 4 des Gesetzes vom 22. März 2006 über die Vermittlung von Bank- und Investmentdienstleistungen und den Vertrieb von Finanzinstrumenten erwähnte Bank- und Investmentdienstleistungsmakler.»

Art. 2 - Artikel 12 § 2 des Königlichen Erlasses vom 11. Juni 1993 über die Zusammensetzung, Organisation, Arbeitsweise und Unabhängigkeit des Büros für die Verarbeitung finanzieller Informationen, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 30. Mai 1994, 23. Februar 1995, 10. August 1998, 4. Februar 1999, 28. Dezember 1999, 20. Juli 2000, 21. September 2004 und 15. Dezember 2005, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 2 Nr. 4 werden die Wörter «21 und 22» durch die Wörter «21, 22 und 27» ersetzt.

2. In Absatz 3 werden die Wörter «und Versicherungsvermittlern» durch die Wörter «, Versicherungsvermittlern und Bank- und Investmentdienstleistungsmaklern» ersetzt.

Art. 3 - Die in Artikel 1 des vorliegenden Erlasses erwähnten Finanzinstitute tragen ab dem Datum der Veröffentlichung des vorliegenden Erlasses im *Belgischen Staatsblatt* zu den Betriebskosten des Büros für die Verarbeitung finanzieller Informationen bei.

Art. 4 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 5 - Unsere Minister der Justiz und der Finanzen und Unsere für das Innere, die Wirtschaft und den Mittelstand zuständigen Minister sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 25. Februar 2007

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Der Vizepremierminister und Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Der Vizepremierminister und Minister des Innern

P. DEWAELE

Der Minister der Wirtschaft, der Energie, des Außenhandels und der Wissenschaftspolitik

M. VERWILGHEN

Die Ministerin des Mittelstands und der Landwirtschaft,

Frau S. LARUELLE